



Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Facultad de Humanidades  
Programa Graduado de Traducción

## Musas: selecciones de *Algo que declarar* de Julia Álvarez

(traducción de tres ensayos de *Something to Declare* de Julia Álvarez)

Anette Jovana Otero González

Tesis presentada como requisito para obtener el grado de Maestría en Traducción

Diciembre de 2020

Dr. Luis A. García Nevares  
Consejero de tesis

Anette J. Otero González  
801-10-5324

Musas: selecciones de *Algo que declarar* de Julia Álvarez

©Anette J. Otero González, 2020

## Tabla de contenido

Nota de la traductora.....	vi
Introducción .....	vii
Sobre la autora .....	vii
Sobre el libro.....	ix
Sobre la traducción .....	xi
Enfoque .....	xi
El español caribeño antillano y el público meta .....	xiii
Dificultades de la traducción .....	xiv
El texto fuente .....	xiv
Referencias extratextuales .....	xvii
Selección léxica .....	xxiii
Términos en español en el texto fuente vs. términos en inglés en la traducción .....	xxvi
Recursos tipográficos.....	xxx
Conclusión .....	xxxii
Referencias.....	xxxiv

Agradecimientos .....	xli
Dedicatoria.....	xlii
Musas: selecciones de <i>Algo que declarar</i> .....	1
Mi inglés .....	2
La primera musa .....	10
Perseguir a las Mariposas .....	24

Nota de la traductora

## **Introducción**

Por más de medio siglo muchos caribeños han emigrado a la metrópoli estadounidense por distintas razones (Mohorte 2016). Debido a esta emigración han surgido muchos escritores latinos en los Estados Unidos que relatan sus vivencias en sus países de origen y en la diáspora (Coonrod 2007). En este proyecto de tesis presento la traducción de tres ensayos de Julia Álvarez, una de las escritoras latinas que ha sido parte de estos escritores que producen literatura en inglés y son traducidos al español. Con esta traducción propongo a la traductora caribeña como el sujeto idóneo para traducir este tipo de texto, ya que conoce la ideología, el contexto colonial caribeño, y tiene un capital cultural idóneo (López 2012) para traducir de manera ética la literatura diaspórica del Caribe. Asimismo, como parte de esta propuesta traduje en un español caribeño antillano, respetando el estilo y la voz de la autora, y a la misma vez le brindo al público meta un texto en su español particular.

Este proyecto consiste en la nota de la traductora y la traducción al español de tres ensayos del libro *Something to Declare*. En la nota de la traductora presento la información sobre la autora, el libro y la traducción. De igual manera, discuto las dificultades de la traducción divididas en los siguientes grupos: el texto fuente, las referencias extratextuales, la selección léxica, términos en español en el texto fuente versus términos en inglés en el texto meta y los recursos tipográficos.

## **Sobre la autora**

Álvarez nació en 1950 en Nueva York y a los pocos meses de nacida su familia regresó a la República Dominicana (Walker 2017). Vivió sus primeros diez años en la isla hasta que sus

padres volvieron a emigrar a los Estados Unidos debido a que sus vidas corrían peligro, ya que su padre pertenecía al movimiento clandestino que buscaba derrocar al dictador Rafael Leónidas Trujillo (Encyclopedia of World Biography 2020). Comenzó sus estudios universitarios en Connecticut College y luego se transfirió a Middlebury College para culminar su bachillerato (Walker 2017). Completó una maestría en Escritura Creativa en Syracuse University (Walker 2017). Actualmente, vive en Vermont, pero viaja con frecuencia a la República Dominicana. Fue escritora residente en Middlebury College hasta 2016, año en que se acogió a la jubilación (Book Report Network, 2020).

Según explica Julia Álvarez en su colección de ensayos *Something to Declare*, desarrolló la pasión por contar historias desde pequeña. Sin embargo, no fue sino hasta varios años después de haberse dedicado a la docencia que pudo dedicarse por completo a la escritura. En 1984 publicó su primer libro de poemas *Homecoming* y, en 1991, su primera novela *How the García Girls Lost Their Accents* (Encyclopedia of World Biography 2020). Su carrera literaria ha sido muy exitosa y sus libros han sido traducidos a varios idiomas. Entre poemas, novelas, ensayos, literatura infantil y juvenil ha escrito más de veinte libros (Book Report Network, 2020). Su trabajo más reciente se titula *Afterlife*, una novela para adultos que publicó el 7 de abril de 2020.

Además del éxito internacional, ha recibido varios galardones entre ellos el premio Pura Belpré, el premio a la Herencia Hispana y el premio F. Scott Fitzgerald for Outstanding Achievement in American Literature (Julia Álvarez 2020). El reconocimiento más reciente lo obtuvo en 2014 cuando recibió la Medalla Nacional de las Artes otorgada por el presidente Barack Obama durante una ceremonia en la Casa Blanca (National Endowment for the Arts 2020).

A sus setenta años todavía mantiene una estrecha conexión con la República Dominicana, ya que a pesar de que sus padres fallecieron hace varios años, junto con su esposo tiene una finca de café orgánico que ofrece salarios justos a los trabajadores. La finca Café Altagracia, además de cultivar café, tiene una escuela donde enseñan a leer y a escribir tanto a los niños como a los adultos de la zona (Glaessner 2005).

### **Sobre el libro**

La edición de *Something to Declare* que usé como texto fuente para este proyecto de tesis fue publicada en 1998 bajo el sello editorial Plume de Penguin Books. Es una colección de veinticuatro ensayos en la que Julia Álvarez busca responder algunas de las preguntas que sus lectores le han hecho a lo largo de su carrera literaria. El libro no sigue un orden cronológico, sino que está dividido en dos partes “Customs” y “Declarations”. En la primera parte se encuentran los ensayos que tratan temas sobre su identidad híbrida como su familia, su niñez en la República Dominicana, su llegada a los Estados Unidos, los veranos en la isla y algunas cuestiones de la adultez. En la segunda parte están los ensayos que presentan las diferentes etapas de su desarrollo como escritora. Por ejemplo, sus musas, el porqué escribe en inglés, algunas de las investigaciones que ha hecho para escribir sus novelas, su proceso de escritura y su carrera como profesora. Cabe destacar que trece de estos ensayos fueron publicados por primera vez en revistas reconocidas y en otras colecciones de ensayos durante la década de los 90.

La mayoría de las obras de ficción y de literatura juvenil que ha escrito la autora han sido traducidas al español por las traductoras latinoamericanas Mercedes Guhl, Liliana Valenzuela y el catalán Jordi Gubern. Sin embargo, esta colección de ensayos todavía no tiene una traducción

completa publicada por una editorial. No obstante, dos egresadas del Programa Graduado Traducción hicieron una traducción parcial de la colección de ensayos como parte de sus proyectos de tesis. Ivette Ramírez Vargas tradujo cinco ensayos en 2011 y Raquel Martínez de Heywood tradujo cinco más en 2014. Uno de los objetivos de este proyecto de tesis fue darle continuidad a los esfuerzos que han realizado estas compañeras.

Los ensayos que escogí para traducir fueron “My English”, “First Muse” y “Chasing Butterflies”. “My English” se publicó por primera vez en 1992 en *Brújula/Compass*. En dicho ensayo, Álvarez explica cómo fueron esos primeros encuentros con el inglés mientras estudiaba en un prestigioso colegio en la República Dominicana, el exilio de su familia a los Estados Unidos y cómo el inglés se convirtió en su idioma principal.

“First Muse” se publicó por primera vez en 1998 bajo el título “One of a Thousand Scheherazades” en una colección de ensayos titulada *Mirror, Mirror, on the Wall: Women Writers Explore the Fairy Tales That Have Changed their Lives*. En este ensayo, la escritora relata cómo desde su niñez tuvo un vínculo con la gran cuentista Schahrazada, lo que su familia esperaba de Álvarez por ser mujer y cómo sus dos fracasos matrimoniales la llevaron a pulir esa pasión por contar historias.

En el tercer ensayo, publicado por primera vez en 1996 en *Martyrs: Contemporary Writers on Modern Lives of Faith*, la autora plasma el proceso de investigación sobre las hermanas Mirabal que llevó a cabo en la República Dominicana, lo que dio pie a la novela *En el tiempo de las mariposas*. Durante la investigación visitó lugares y personas que fueron importantes en la vida de las hermanas Mirabal, quienes fueron asesinadas en 1960 por órdenes del dictador Rafael Leónidas Trujillo.

En resumidas cuentas, a grandes rasgos los tres textos escogidos presentan las musas que han inspirado a Julia Álvarez en distintas etapas de su vida; Sister María Generosa, Schahrazada y las hermanas Mirabal. Sister María Generosa y Schahrazada fueron sus musas en la adquisición del lenguaje y el amor por la escritura. De otra parte, las hermanas Mirabal fueron heroínas nacionales que inspiraron a la autora a escribir una de las novelas más reconocidas de su carrera literaria. Por eso el título de este proyecto de tesis es *Musas: selecciones de Algo que declarar* de Julia Álvarez.

## **Sobre la traducción**

### **Enfoque**

Además de darle continuidad a la traducción de esta colección de ensayos, otro de los objetivos fue reforzar parte de la propuesta que presenté en el Primer Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones” celebrado en 2018 en Salamanca. En la comunicación titulada *Cómo traducir una mujer latina bilingüe que relata en inglés* establecí que:

la traductora caribeña es el sujeto idóneo para traducir la literatura diaspórica de manera ética, porque entiende “las implicaciones ideológicas de sus rasgos más característicos” (López 2012), y traduce desde “el tercer espacio” (Bhabha en Vidal 2017). Esto, debido a que conoce y posee la ideología de los pueblos colonizados caribeños, un capital cultural idóneo (López 2012), y “un amplio conocimiento del contexto de creación del original” (392) (Otero 2019, 343).

Dicho artículo consistió en un breve repaso del contexto colonial caribeño y diaspórico, y de un análisis general de dos traducciones al español. Una de las traducciones fue la del catalán Jordi Gubern de la novela de Julia Álvarez *De cómo las Chicas García perdieron su acento* y la de la puertorriqueña Nina Torres Vidal de la novela *Casi una mujer* de Esmeralda Santiago. El análisis consistió en seleccionar varios fragmentos de las traducciones y ver si “el traductor o la traductora articulan o no el lenguaje híbrido: si la traducción tiene algunas palabras o frases en inglés, el uso de palabras en español, el uso de frases idiomáticas en español, la variante del español utilizada y si usó el pronombre personal de la segunda persona del plural (vosotros) o el de la tercera persona del plural (ustedes)” (Otero 2019, 345). A partir de este breve análisis concluí que en este caso Nina Torres Vidal era el sujeto idóneo para traducir literatura diaspórica, ya que respetó la hibridez del texto al usar la variante del español puertorriqueño, el pronombre “ustedes” y su conjugación a la tercera persona del plural. También introdujo frases idiomáticas puertorriqueñas y dejó algunas frases en inglés (*ibid*). Al conocer el contexto colonial caribeño, la ideología y tener un capital cultural idóneo como traductora caribeña, Nina Torres Vidal hizo una traducción ética del texto diaspórico.

Ya que la extensión del artículo solo me permitió analizar traducciones, este proyecto de tesis me brindó la oportunidad como traductora caribeña de aplicar mi conocimiento cultural, ideológico y del contexto colonial caribeño para traducir de manera ética un texto diaspórico. La traducción tiene una extensión de 10,302 palabras. Partiendo del marco teórico establecí los siguientes criterios para la traducción de los tres ensayos: usar algunas frases en inglés; usar frases idiomáticas de la variante dominicana del español; usar el pronombre “usted” y su conjugación a la tercera persona del plural.

## **El español caribeño antillano y el público meta**

El español es la lengua oficial de más de veinte países (Instituto Cervantes 2019), por lo tanto, existen muchas variantes de nuestro idioma. El español de las Américas está dividido en un sinnúmero de dialectos que van desde el español mexicano, venezolano, colombiano, chileno, hasta el caribeño. Marlen Domínguez Hernández, establece que “el Caribe hispánico constituyó el fundamento de todo el español americano [...] es un polo regional de la lengua, irradiador de modelos...” (2000). Dentro de este irradiador de modelos que es el español caribeño, hay que distinguir entre el Caribe continental, es decir, las costas caribeñas de Venezuela, Colombia y Panamá y el Caribe antillano, Cuba, República Dominicana y Puerto Rico (Ortiz 2016). A nuestro español “la dialectología hispánica moderna le conoce como El Español del Caribe Antillano (ECA)” (316).

Era de suma importancia usar el español caribeño antillano por dos razones. La primera para cumplir con el enfoque de este proyecto de tesis. Esto se puede observar en la sintaxis, la morfología y el léxico de la traducción. En cuanto al léxico también usé la variante dominicana para ciertos términos y frases idiomáticas. Abundaré más sobre el español caribeño antillano y la variante dominicana más adelante, en la sección que trata sobre la selección léxica.

La segunda razón es que el público meta de la traducción son los habitantes de los países del Caribe hispano, en especial el Caribe antillano. Era importante que, además de mantener el registro semiformal y el tono coloquial que la autora usa en sus ensayos, se tradujeran los textos al español que se usa en el Caribe antillano. De esta manera, aportó otro texto traducido en nuestra lengua caribeña, ya que muchas veces las traducciones se hacen usando otras variantes

del español, lo que dificulta la comprensión al lector y afecta la empatía que pueda tener con el autor.

En definitiva, además de justificar la traducción de los ensayos con el marco teórico expuesto anteriormente, entiendo que los habitantes de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico deben aprender y disfrutar las historias y vivencias de sus autores en la diáspora en *su* español caribeño. A continuación, se discuten las dificultades de traducción divididas en cinco grupos: el texto fuente, las referencias extratextuales, la selección léxica, términos en español en el texto fuente versus términos en inglés en el texto meta y los recursos tipográficos.

## **Dificultades de la traducción**

### **El texto fuente**

Al momento de la traducción, los retos que presentó el texto fuente fueron las figuras retóricas en los textos literarios, el carácter oral de la escritura de Álvarez y la edición del texto. Al traducir los ensayos pude observar que, como menciona la autora en el ensayo “First Muse”, la cultura dominicana tiene un amplio componente de narración oral y esto se refleja en las obras de ficción y no ficción que ha publicado Julia Álvarez. Además, su pasión por crear y narrar historias contribuye a que use un lenguaje metafórico y poético. Estas peculiaridades del texto son parte de la voz y el estilo de la autora, así que era muy importante que la traducción al español caribeño antillano reflejara esto.

El primer reto fue el uso de figuras retóricas como la descripción y la aliteración. La descripción se usa de forma constante en los tres ensayos para describir el físico o la forma de vestir de una persona o personaje, para describir lugares como el patio de la casa de la abuela de

Álvarez o sucesos como el asesinato de las hermanas Mirabal. Traducir estas descripciones implicó la búsqueda de información y fotos para lograr una traducción atinada de lo que se describía en inglés. Por ejemplo, en el tercer ensayo, que trata sobre las hermanas Mirabal, tuve que hacer una investigación sobre las hermanas Mirabal, leer artículos, ver fotos, usar Google Maps e ir a la página web de la Casa Museo para poder traducir las descripciones que se encuentran a lo largo del ensayo.

Otra de las figuras retóricas que usa la autora es la aliteración. Según el diccionario de la Real Academia Española, esta figura “es la repetición de sonidos en un verso o un enunciado con fines expresivos”. En el ensayo “My English” se observa la repetición de sonidos que se hace con la conjunción *and* en la frase “but of Chucha and Iluminada and Gladys and Ursulina from Juncalito and Licey and Boca de Yuma and San Juan de la Maguana” (Álvarez 1998, 22). En la traducción se mantuvo la repetición de la *y* como parte de la oralidad: “sino el de Chucha y el de Iluminada y el de Gladys y el de Ursulina, y el del Juncalito, y el del Licey, y el de Boca de Yuma, y el de San Juan de la Maguana” (2).

Como mencioné anteriormente, el componente de la narración oral en la cultura dominicana se ve reflejada en el carácter oral de la escritura de Álvarez. Debido al tono coloquial y semiformal de sus textos, los ensayos parecen más cuentos que ensayos. En los tres textos se observa el uso recurrente de muletillas como “And so” al comienzo de algunos párrafos y a mitad de muchas oraciones. También, se refleja la oralidad con el uso de la frase “Why, that’s just like me, ...” (135) para comenzar dos párrafos en el ensayo “First Muse”. Este carácter oral se mantuvo en el texto meta con la siguiente traducción: “Y así” para “And so” y “Pues, a mí me pasa igual, ...” (12) para “Why, that’s just like me, ...”. Sin lugar a duda la muletilla *so* es la más

utilizada, tanto al comienzo como a mitad de una oración. Las siguientes oraciones ejemplifican esto: “So it is no surprise, given my island oral tradition, that I became a storyteller” (139); “I did have some blond cousins, but they had deeply tanned skin, and as they grew older, their hair darkened, so their earlier paleness seemed a phase of their acquiring normal color” (23). En la traducción se mantuvo el uso de esta muletilla con la conjunción *así*. Por otro lado, la autora usa la coma para finalizar las enumeraciones en vez del *and* a lo largo de los ensayos. Se usó la coma de esta misma manera en la traducción para respetar la voz y el estilo de la autora. Asimismo, se hace evidente la oralidad de los textos cuando la autora usa expresiones idiomáticas como “It was just as well, I told myself (not fully convinced)” (144) en el ensayo “First Muse” o “That is the first I hear there is a fourth sister who survived” (200) en el ensayo “Chasing Butterflies”.

El tercer reto fue la pobre edición del texto. La redacción del texto muchas veces no era clara y tenía muchos errores que se hubiesen corregido con una buena edición. Le correspondía al editor o la editora que tenía a cargo esta colección de ensayos llevar a cabo una revisión de la redacción, la sintaxis, la gramática y la ortografía. A continuación, discuto algunos de los errores.

En el ensayo “My English” la autora menciona una maestra, “Sister Maria Generosa” (27), luego acorta el nombre a “Sister Maria” (28), pero luego se vuelve a referir a la misma monja como “Sister Marie” (28). No queda claro si el “Sister Marie” fue un error tipográfico o si Álvarez también se refería a la maestra de esa forma. En la traducción usé “Sister María” en las tres instancias. Por otro lado, en el ensayo “Chasing Butterflies”, se hace referencia a un periódico llamado *El Caribes* en unas instancias y en otras *El Caribe*. Busqué información sobre

el periódico para ver si seguía en circulación y efectivamente, se llama *El Caribe* y lo encontré en su versión digital. Así que, así mismo lo transcribí en la traducción del ensayo.

De la misma manera, hay que mencionar que varias veces el programa Word marcaba espacios donde debía ir una coma y cuando verificaba el texto fuente no tenía dicha coma. También marcó palabras como *bedskirt*, que hoy en día se escribe de forma separada, *bed skirt*. En ambos casos se dejó tal cual estaba en el libro y no se hicieron cambios en el texto fuente. En general, comprendí lo que la autora expresaba, pero se pudo haber editado mejor para aportar claridad.

### **Referencias extratextuales**

Para poder identificar adecuadamente el contexto ideológico, cultural e histórico que establecí en el enfoque de este proyecto de tesis, fue necesaria una investigación exhaustiva de varias referencias extratextuales. Había que conocer los sucesos y las citas a las que la autora hacía referencia para poder traducir los ensayos. Entiendo que fue una de las dificultades de la traducción en la que más invertí tiempo, pero esto me ayudó a comprender mejor el texto fuente y a traducir de una manera más ética y eficaz. A continuación, discutiré la investigación sobre el libro *Las mil y una noches* para el ensayo “First Muse”; la investigación sobre las hermanas Mirabal y los lugares en los que transcurrieron sus vidas para el ensayo “Chasing Butterflies”; la investigación sobre la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo y las obras citadas por Julia Álvarez en los tres ensayos.

En el ensayo “First Muse” la autora compara su vida con la cuentista Schahrazada y relata la influencia que tuvo *Las mil y una noches* en su carrera como escritora. Para llegar a la

traducción del nombre de Scheherazade tuve que investigar sobre su adaptación al español. Como el nombre es una transliteración del persa, se puede escribir de diferentes formas y por lo tanto tiene muchas variantes como Scheherazade, Sheihrazade, Sherazade o Shahrazada. La Fundéu establece que “la transcripción y adaptación de ese nombre persa al español tiene muchas variantes y ninguna es mejor o peor que las otras...” y aconseja que se use “las formas terminadas en *a*, pues es más tradicional en español” (2008). No convencida del todo, mi consejero de tesis me recomendó buscar la traducción canónica en español del libro *Las mil y una noches* como referencia extratextual y para ver cómo estaba escrito el nombre. Esta búsqueda resultó ser un poco complicada, ya que al igual que los relatos del libro, sus traducciones y ediciones tienen una historia extensa y peculiar, y no hay un consenso sobre cuál es la traducción canónica en español.

La primera edición de *Alf Lailah Oua Lailah* se originó alrededor del siglo IX. La traducción al francés por Antoine Galland, dividida en volúmenes que se publicaron entre 1704-1717, le dio el éxito occidental y universal a esta obra (Forcano 2014). Sin embargo, el traductor cambió, añadió y censuró su traducción para adaptarla a la época y al público meta, que era la corte francesa (*ibid*). A partir de esta traducción se hicieron traducciones a otras lenguas como al danés, al inglés, al alemán, al yiddish, al danés o al ruso (*ibid*). No fue hasta el siglo XIX que se publicaron las primeras ediciones impresas en árabe como la Calcuta entre 1839 y 1842 y la Bulaq publicada en Egipto en 1835(*ibid*). Esta última es la más reconocida, y la que el médico y poeta Joseph Charles Mardrus usó para traducir al francés una nueva versión de *Les Mille et Une Nuits* entre 1898-1904 (Bibliomonde 2020). Esta versión, que tuvo una muy buena acogida en Europa en el siglo XX (González 2018), la usó el traductor valenciano Vicente Blasco Ibáñez para su traducción al español de *Las mil y una noches* entre 1910 y 1920. Dicha traducción esta

considerada como una de las traducciones canónicas al español. Otra de las que se considera canónica es la de Rafael Cansinos Assens que hizo una traducción directa del árabe al español en 1954 (Forcano 2014). También está la traducción de Joan Vernet Ginés entre 1964 y 1967(*ibid*). En el siglo XX se publicaron muchísimas más traducciones al español, todas por traductores españoles. La traducción más reciente es la de Salvador Peña Martín, publicada en 2017 y galardonada con el premio Nacional a la Mejor Traducción 2017(González 2018).

Escogí como referencia extratextual la traducción de Vicente Blasco Ibáñez por dos razones. La primera es que Julia Álvarez cuenta en el ensayo “First Muse” que su tía fue la que le regaló el libro y, por lo tanto, como la tía era una ávida lectora, la edición canónica que corresponde a esos años es la traducción de Vicente Blasco Ibáñez. En una entrevista para la sección Book Corner de la revista *People en Español* el 29 de mayo de 2020, la escritora vuelve a recalcar que se enamoró de la lectura “...con *El libro de las mil y una noches* (Cátedra Ediciones). Me lo dio mi tía en la República Dominicana” (Mangal 2020). La segunda razón es que, a partir de esta minientrevista pude investigar y llegar a la conclusión de que la edición de la casa editorial Cátedra, a la que se refiere este artículo, aunque es de 2015, tiene como base la traducción de Vicente Blasco Ibáñez y la traducción literal del árabe de Joseph Charles Mardrus. Asimismo, la traducción de Blasco fue la más asequible, ya que la encontré tanto en formato impreso como digital. Por otro lado, como mencioné al principio de esta nota, este ensayo se publicó por primera vez como “One of a Thousand Scheherazades” en una colección de ensayos donde las autoras narran cómo sus cuentos de hadas favoritos influyeron en sus vidas. Es por esto por lo que la autora no cita directamente *Las mil y una noches*, sino que lo parafrasea y se inventa que Schahrazada es la narradora del libro cuando en realidad está escrito en tercera persona. Por lo tanto, hice mi propia traducción de las partes en las que Schahrazada narra,

adoptando algunas palabras de la traducción de Vicente Blasco Ibáñez como, por ejemplo, historias en lugar de cuentos y la transcripción del nombre de Scheherazade que él usó, Schahrazada.

Los tres ensayos se desarrollan en el contexto político e histórico de la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo. Tanto en “My English” como en “First Muse” la autora habla un poco de la dictadura. Compara la situación de Schahrazada con la suya y cómo la dictadura trujillista impactó de manera radical su vida y la de su familia. En cambio, en “Chasing Butterflies” la dictadura y las hermanas Mirabal son el tema central. Como conocía someramente esta referencia extratextual, investigué mucho sobre los sucesos que narra la autora en el tercer ensayo para poder empaparme del tema de fuentes fiables, ya que hay muchísima información. Como resultado de esta investigación pude encontrar el artículo original de la revista *Times* sobre la muerte de las hermanas Mirabal al que se hace referencia en el ensayo. También, quise encontrar el periódico *El Caribe* que se publicó el día en que asesinaron a las hermanas Mirabal, pero el Archivo Nacional de la Nación en la República Dominicana solo tiene periódicos digitalizados desde 1961, y el asesinato fue en 1960, así que no fue posible. En un momento en el ensayo, Julia Álvarez narra su visita a la Casa Museo de las hermanas Mirabal, así que, con artículos de periódicos dominicanos y con la página web oficial de la Casa Museo pude encontrar las referencias que necesitaba. Además de leer, pude ver videos sobre distintos temas como las propiedades que poseía Trujillo, la dictadura de Trujillo, las hermanas Mirabal, su asesinato, etc. Asimismo, vi la película *In the Time of the Butterflies* (2001) que se basa en la novela que Julia Álvarez escribió sobre las hermanas Mirabal. Todos los artículos, así como los enlaces a los videos y a la película están en las referencias bibliográficas de esta nota de la traductora para referencia del lector.

Otra de las referencias extratextuales del tercer ensayo fue la ubicación de los lugares que Julia Álvarez visitó en la República Dominicana como parte de su investigación sobre las hermanas Mirabal. La escritora narra en este ensayo que recorrió los lugares en donde transcurrieron las vidas de Minerva, Patria y María Teresa Mirabal hasta llegar al lugar donde se dice que las asesinaron. Álvarez fue en un primer viaje solo a la Casa Museo Mirabal que está en Conuco, Salcedo (Mirabal 2009). En un segundo viaje fue al Archivo Nacional de la Nación en Santo Domingo; a Salcedo, al templo donde las hermanas iban a misa y a la finca de Pedro González y Patria; a Montecristi, la ciudad natal de Manolo Tavárez, el esposo de Minerva y donde vivieron por primera vez cuando se casaron; y finalmente a la carretera de La Cumbre y a la mansión de Trujillo (Álvarez 1998), uno de los lugares donde se dice que se cometió el asesinato (Mirabal 2009). Para poder ubicarme, tracé el viaje que hizo la autora con la herramienta Google Maps y busqué fotos y videos de todos los lugares mencionados. Aunque la escritora no visitó las cárceles donde recluyeron a los esposos y a las Mariposas, también busqué información como parte de las referencias extratextuales. Por última instancia, mientras redactaba esta nota me topé con *Vivas en su jardín*, un libro de memorias publicado en 2009 por Dedé Mirabal. Con este libro pude corroborar muchos de los datos y sucesos, así como ampliar mis conocimientos, mi contexto cultural y léxico para este proyecto de tesis.

Por último, en las referencias extratextuales hay tres citas en el ensayo “First Muse” que pertenecen a tres escritores importantes de la literatura en inglés y en el ensayo “Chasing Butterflies” unos extractos de dos cartas que Manolo Tavárez le escribió a Minerva Mirabal. La primera cita es “barbaric yawp” (Álvarez 1998, 139) y es un término que es parte del poema *Song of Myself* escrito por el poeta Walt Whitman. Tanto el poema como el término son ampliamente conocidos y la traducción también lo es. La traducción que usé en el ensayo fue

“alarido bárbaro” (Córdoba 2014, 7) y la tomé de un libro publicado en 2014 titulado *El Destino de la especie y otros relatos* por Alejandro Córdoba Sosa. La segunda cita es “That lyf so short, the craft so long to lerne” (Álvarez 1998, 142) una frase muy conocida que se le atribuye a Geoffrey Chaucer. Sin embargo, la frase original es parte de un aforismo de Hipócrates (Boullosa 2016) y Chaucer tradujo la frase al inglés. Esta a su vez ha sido traducida al español en un sinnúmero de ocasiones y hay muchas versiones no oficiales. No conforme con ninguna de las traducciones no oficiales de la frase, usé estas traducciones como texto paralelo y la traduje como “La vida tan breve, el arte tan difícil de aprender”. La tercera cita es “It is difficult / to get the news from poems / yet men die miserably every day / for lack / of what is found there” (143). Estos son versos del poeta William Carlos Williams que son parte de su poema *Asphodel, that Grenny Flower*. Luego de comparar varias traducciones de los versos me decidí por la traducción de Octavio Paz: “Es difícil/ sacar noticias de un poema/pero los hombres todos los días/ mueren miserablemente/ por no tener aquello que tienen/los poemas” (Guevara 2006, 81). Esta traducción se encuentra publicada en *Ritmo e Imagen en la Traducción del Poema “Asfódelo” de William Carlos Williams* escrito por Daniel A. Guevara.

Finalmente, hay que discutir los extractos de las cartas que le escribe Manolo Tavárez a Minerva Mirabal mientras estaban en la cárcel. En un principio pensé hacer una traducción propia, pero descubrí que Minou Tavárez Mirabal publicó en 2014 un epistolario titulado *Mañana te escribiré otra vez Minerva y Manolo: Cartas* y en este, están muchas de las cartas que se escribieron en español Manolo y Minerva durante su noviazgo, su matrimonio y el tiempo que estuvieron en la cárcel. Pude encontrar los dos extractos que Julia Álvarez cita y traduce al inglés en el ensayo “Chasing Butterflies”, pero no eran exactamente idénticos en español. Es decir, presumo que Álvarez probablemente parafraseó, editó y tradujo el extracto de estas cartas según

su libertad creativa y literaria. En la traducción usé las cartas tal cual estaban redactadas y publicadas en el epistolario. Sin embargo, solo transcribí los extractos que más se asemejaban a la traducción que hizo Álvarez para su ensayo y coloqué puntos suspensivos entre corchetes para identificar partes omitidas de la carta original.

### **Selección léxica**

El español caribeño antillano posee una fonética, una sintaxis, una morfología y un léxico en común (Ortiz 2016). Aunque en la traducción me enfoqué más en el léxico, cabe mencionar que estuve pendiente a que la sintaxis y la morfología también reflejaran las características particulares del español caribeño antillano. Esto se logró en la sintaxis con el refuerzo del yo, y en la morfología con el uso de diminutivos terminados en -itos/-itas y con la tercera persona del singular y del plural, usted/ustedes.

El refuerzo del yo ocurre cuando la oración lleva un pronombre específico, yo/tú, o no específico, uno/tú, aunque no sea necesario el pronombre porque ya está implícito en el verbo (Ortiz 2016). Por ejemplo, esta oración en la traducción, “Yo crecí escuchando un cuento diferente sobre quién era y adónde iba” (18). En cuanto a la morfología empleé el diminutivo, como en los siguientes sustantivos: “las estrellitas minúsculas que incluso una niña...” (2), “...les daba golpecitos ligeros...” (9), “...ya no éramos tan jovencitos...” (21). El pronombre de la tercera persona del singular y del plural se observa en las siguientes oraciones: “¿Y usted qué ha escrito?”, “¿Algo de lo que haya oído hablar?” (20). Respecto a la selección léxica, para determinar cuál palabra o término se emplearía en la traducción tomé en cuenta el léxico del español caribeño antillano, el léxico de la variante dominicana y el contexto cultural e histórico de la época, categorías que discuto a continuación.

Las variantes dentro del español caribeño antillano tienen sus propias distinciones lexicales (Ortiz 2016). Aún así, el léxico también es un elemento unificador en el español de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico. Podemos encontrar muchos sustantivos y verbos en común en las tres Antillas hispanohablantes como *trinitarias*, *barranco*, *mescolanza*, *carros* o *traje*. También, verbos o frases idiomáticas como *tumbar*, *meter la cuchara*, *hacer lo que me da la gana*, *pisar los talones*, *matricularse* o *bochinchar*. Al utilizar el léxico de la variante dominicana, me percaté de que en muchas ocasiones las palabras y las frases idiomáticas son las mismas, pero en otras, hay variaciones para referirse a la misma cosa o tienen frases idiomáticas distintas. Palabras como *lentes* para *espejuelos*, *aretes* para *pantallas* o *prendas* para *joyas* son ejemplo de ellas. Los artículos en línea de los periódicos dominicanos *Acento*, el *Listín Diario* y *El Caribe*, así como el *Diccionario de Dominicanismos* de Carlos Esteban Deive y el libro *Vivas en su jardín* de Dedé Mirabal fueron fuentes léxicas de gran utilidad.

Sin embargo, fue necesario que hiciera una consulta un poco más exhaustiva. Para ello, me di a la tarea de contactar dominicanos residentes en Puerto Rico o en la República Dominicana para que completaran una tabla con 19 términos y frases idiomáticas. Dentro de la tabla, se proveyó la traducción en la variante puertorriqueña por si la persona no tenía dominio completo del inglés y para poder hacer el análisis correspondiente. Logré contactar seis personas, cinco mujeres y un hombre. Aunque se hizo al azar, las seis personas provenían de la región del Cibao o de Santo Domingo. Dos nacieron en el Cibao y actualmente viven en Santo Domingo, dos nacieron en el Cibao y viven en Puerto Rico, una nació en Puerto Rico y vive en Santo Domingo y la última persona nació y vive en Santo Domingo. Era importante conocer de qué parte provienen, ya que los ensayos traducidos se desarrollan en Santo Domingo y en la región del Cibao. Por la tanto, la variante dominicana que prefería era de estas zonas geográficas. Para

los términos *earrings, jewelry, glasses, knocked down, room, pregnant* y *piece of pudín de pan* la mayoría de las personas le asignó la misma variante dominicana: *aretes, prendas, lentes, tumbar, cuarto, preña* y *pedazo de pudín de pan*. En cuanto a las frases idiomáticas que aparecen en los tres ensayos, hay algunas que eran bastantes parecidas, como *salí juyendo/huyendo/corriendo/saltando* para “*hightailed it to my bedroom*”(134); *darle una pela/un trompón/trompa/una buena pela/una golpía/darle duro* para “*pummeling those boys*”(141); *ponerme pa’ eso/pa’ lo mío/ponerse alante* para “*get off my butt*”(141); *colarse/meterse en la fila/metiéndose en la fila* para “*someone butting into line*”(24); y *joder/fastidiar/molestar a nuestros padres/no dejábamos quietos a nuestros padres* para “*nagged our parents*”(198). Sin embargo, en otras ocasiones casi todas las personas tenían una variante distinta como *cortar/brincar/seguir/saltar/volar clases* para “*hooky again*” (134); *bregar/tener paciencia con los carajitos/lidiar/bregar/coger lucha con los niños* para “*have the energy for children*” (142); y *hacer coro/cherchar/chismosear/chismotear/dar cotorra/parecer cotorra* para “*they yakked*” (22). En otros casos las variantes estaban empate, como con *pastel de tamarindo* y *class enrollments* que hubo tres personas que optaron por la variante *pastel* y *matrícula de clases*, y otras tres, por *bizcocho* e *inscripción de clases*. La consulta fue un gran ejercicio léxico y me ayudó mucho en la selección de las variantes dominicanas que usé en los ensayos traducidos.

En algunas instancias la selección léxica dependió del contexto político y el entorno cultural e histórico de la época en la que se dan los sucesos que narra la autora. Por ejemplo, está el término *American*, que se puede referir al sustantivo con el que se denominan a sí mismos las personas de origen estadounidense o como adjetivo para describir algo perteneciente a los Estados Unidos. Este término se tradujo como *americanos* y *americana*, porque es parte de ese contexto histórico del momento y porque así lo requería la finalidad comunicativa del texto. De

igual manera, se tradujo *America* por *América* por la misma razón y porque la autora muy bien pudiese haber escrito Estados Unidos, ya que en otra ocasión utiliza *United States*, así que en la traducción se respetó esta decisión. En la selección del equivalente de la palabra *underground*, que aparece a lo largo de los tres ensayos, me sirvieron mucho los periódicos de la época, al igual que el libro *Vivas en su jardín* para decidir la traducción del término. Así que en la traducción usé *movimiento clandestino* para denominar al grupo antitrujillista al que el papá de Julia Álvarez y las hermanas Mirabal pertenecían. Para el término *International Day against Violence against Women* que aparece en el ensayo “Chasing Butterflies” empleé el nombre oficial de la conmemoración de este día, el 25 de noviembre de 1960, el día en que mataron a las hermanas Mirabal y que las Naciones Unidas nombró el *Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer*.

### **Términos en español en el texto fuente vs. términos en inglés en la traducción**

La cuarta dificultad al traducir los ensayos fue la alternancia de códigos en el texto fuente y en la traducción. Al ser bilingüe, Julia Álvarez utiliza palabras, términos y frases en español en sus novelas, ensayos y cuentos. En los ensayos, hay palabras como *guardia, pudín de pan, pastel de tamarindo, la mantequilla, columpio, campuno, compañeras, compañero, la comida del mediodía, palacio nacional, SIM* y la frase “*Que descanse en paz*”. Estas palabras las transcribí en la traducción tal y como estaban en el texto fuente con una sola excepción. A beneficio del lector se añadió el significado de las siglas *SIM, Servicio de Inteligencia Militar*, la primera vez que se mencionan en el ensayo. Para compensar la pérdida de la alternancia de código y como el enfoque del proyecto de tesis así lo ameritaba, dejé en la traducción algunos términos, oraciones

y frases en inglés. En los próximos párrafos discutiré el proceso de selección de estas oraciones y frases.

De los tres ensayos traducidos, “Mi inglés” es el que más tiene frases, términos y oraciones en inglés. El tema que se discute en el ensayo y su finalidad comunicativa dan pie para esta alternancia de código en la traducción. En el escrito, la autora ejemplifica las primeras palabras y frases idiomáticas en inglés que aprendió en la escuela. Estas palabras las dejé en inglés en la traducción y fueron las siguientes: *cat*, *dog*, *butter*, *Mother* y *Father*. De igual manera, el trabalenguas *Peter Piper picked a peck of pickled peppers* y las frases idiomáticas *Cat got your tongue*, *No big deal*, *So there*, *Take that* y *Holy Toledo* también las dejé en inglés.

Además de estas palabras y frases, la autora cita algunas expresiones en inglés que hacen sus papás, su abuelo y su maestra. Debido al contexto cultural, a las referencias textuales y tipográficas en el texto fuente, observé que estas expresiones se hicieron estrictamente en inglés, y no es que la autora las haya traducido para propósitos del ensayo. Por lo tanto, dichas expresiones las pasé tal cual en la traducción: “*Say it in English so the children won’t understand.*” (3); “Please pass la mantequilla...” (4); “I’m sorry, I don’t understand. But would you be needing some butter on your bread?” (ibid); “In English, YU-LEE-AH, there’s no such word as *columpio*. Do you mean a swing?” (ibid). Por otro lado, en otras instancias traduje ciertas expresiones porque se podía interpretar que bien se pudieron haber dicho en inglés o en español. Además, de que esto me permitió hacer patente la hibridez del texto en la traducción, por ejemplo: “Because”, dijo haciéndome un guiño, “Porque sí” (6); “...Elizabeth, ¿por qué no fuiste a la fiesta de cumpleaños de Isabel?” “Because...” (ibid); “Tomemos una oración simple: ‘The snow fell’” (8).

La mayor dificultad cuando traduje el ensayo “My English” fue tener todos estos términos, oraciones, frases idiomáticas y expresiones, y ser consciente de que la solución no era traducirlos. Sin embargo, tampoco podía dar por sentado que el público del texto meta fuera completamente bilingüe, por lo tanto, eché mano de la técnica de la amplificación que la propia autora usa en su texto fuente, para introducir perífrasis en algunas partes de nuestra traducción y aclararle al lector el significado. Por ejemplo, en el texto fuente se encuentra esta amplificación “Just as strange was the little girl in my reader who had a cat and a dog, that looked just like *un gatito y un perrito*” (23) y en la traducción también la empleé “Tan extraño como la niña en mi libro de lectura que tenía un *cat* y un *dog*, que eran idénticos a un gatito y un perrito” (3). O como en “*Go jump in the lake! Really dumb. Golly. Gosh.* Slang, clichés, sayings, hotshot language that our teacher called, ponderously, idiomatic expressions” (25), que en la traducción quedó “*Go jump in the lake! Really dumb. Golly. Gosh.* Estas frases eran jerga, clichés, dichos, lenguaje popular que nuestra maestra llamaba lentamente y con énfasis, expresiones idiomáticas” (5). Cabe señalar que esto no se hizo con las expresiones en inglés que hacen los papás o la maestra de Julia Álvarez, ya que el lector puede deducir de lo que tratan según el contexto del escrito y como mencioné anteriormente, por las referencias textuales y tipográficas en el texto sé que estas expresiones se hicieron estrictamente en inglés.

El otro ensayo que tiene una alternancia de código es “Chasing Butterflies”. La autora narra un intercambio jocoso entre un anciano dominicano y Bill, el esposo de Julia Álvarez. En la traducción traduje el intercambio, pero dejé la aclaración que Álvarez le hace a su marido en inglés. Asimismo, la contestación de Bill la dejé según está en el texto fuente: “Detuvimos a un anciano que le preguntó en español a Bill si él era cura. Cura, ¿uno que cura?, Bill dedujo. Bill,

médico, asintió: ‘Sí, yo cura’. No, negué con la cabeza: ‘Honey, he’s asking you if you’re a priest’. ‘No es un cura’, dije. Entonces, sin más vueltas le dije: ‘Él se acuesta conmigo’”(29).

Finalmente, en el ensayo “My English” hay dos frases idiomáticas en inglés que originalmente eran parte de una canción. En un principio consideré traducirlas, pero luego de una búsqueda rápida en Internet, me percaté de que la famosa despedida en inglés *See you later, alligator* y la respuesta *In a while crocodile* originalmente son unos versos de un blues titulado “See You Later, Alligator”, el cual fue popularizado por Billy Haley and His Comets en 1955 (Loizou 2013). La versión más famosa en español es “Hasta luego, Cocodrilo” y fue popularizada por el grupo musical español los Parchís en 1977 (Samantha PV 2011). La canción se popularizó tanto que los versos *See you later alligator e In a while cocodrile* se convirtieron en una forma ingeniosa de despedirse y la canción tiene varias versiones para niños. En la traducción del ensayo dejé las frases en inglés y añadí una nota al pie de página tanto para explicar el origen de las frases como para beneficiar al lector que no es completamente bilingüe.

De igual manera, dejé en inglés la frase “I’m Chiquita Banana and I’m here to say...”, que aparece en el ensayo “First Muse”. Al investigar encontré que este verso fue parte de la canción publicitaria que la Chiquita Brands International usó desde 1944 como parte del debut de Miss Chiquita, su personaje para promocionar la compra y el consumo del guineo en el mercado estadounidense. La canción se escribió originalmente para “enseñarles a los estadounidenses a cómo consumir y comer guineos, ya que en esa época era una fruta tropical exótica” (Chiquita 2020). En la búsqueda encontré dos referencias muy interesantes, educativas y útiles. La primera fue *The Chiquita Story*, una línea del tiempo interactiva, creada por la propia Chiquita Brands International, que cuenta la historia del personaje de Miss Chiquita y de la marca. La segunda fue

un artículo de Sarah Skwire para el *Foundation for Economic Education* titulado “The Awesome Social Value of the Chiquita Banana Song” que explica y discute la historia detrás de esta campaña publicitaria y todo lo que implicó para la cultura, la historia y la economía estadounidense. Fue importante conocer el origen de esta frase para saber que los niños que se burlaban de Julia Álvarez tomaron una referencia cultural del momento para discriminarla por su origen dominicano y caribeño.

### **Recursos tipográficos**

La última dificultad de traducción que me resta por discutir son los recursos tipográficos que utilicé en la traducción. Aunque no representaron una dificultad que me tomara mucho tiempo resolver, sí traté de usarlos de una manera más eficiente que en el texto fuente y según establece la Real Academia Española en su Ortografía 2010. Los recursos tipográficos que discutiré a continuación son la cursiva, las comillas y los símbolos de la fuente Windings.

En el texto fuente la cursiva tenía varias funciones. Una era para dar énfasis a algunas palabras, oraciones y frases idiomáticas en inglés como *butter*, *Really dumb*, *Golly* y *Gosh*, etc. En cuanto a las palabras en español que aparecen a lo largo de los ensayos todas están en redonda, menos la palabra *columpio* (24) y la frase “*¡Que vivan las mariposas!*” (209) que están en cursivas. Otra de las funciones era marcar los títulos de libros, así como la cita de un horóscopo de un periódico de la época. Asimismo, se observa el uso de la cursiva en la aparente narración que hace Schahrazada en “First Muse” y cuando Minou Távarez Mirabal cuenta un recuerdo de su madre en “Chasing Butterflies”. En la traducción, hice uso de la cursiva según la *Guía de estilo de la Fundéu*. Las palabras que se dejaron en inglés y los títulos de libros que estaban en el original en cursiva los transcribí de la misma manera en la traducción, al igual que

la palabra *columpio*. Sin embargo, para la narración de Schahrazada, la cita del horóscopo y el recuerdo de Minou Távarez Mirabal empleé las comillas según lo establece la Ortografía 2010, como, por ejemplo: “Pero, aunque soy una joven —continúa Schahrazada— soy ambiciosa y lista y he encontrado maneras de sortear las restricciones que se me imponen” (12); “Piscis: Este es tu momento de suerte. Neptuno está ahora en un ángulo benevolente para tu signo”(29); “La recuerdo sentada en esa silla. La recuerdo inclinada para darme un beso, se reía”(26).

El texto fuente hace uso de las comillas para marcar diálogos entre personajes e ironías como “bad Spanish”, “comic book”, “the children”, “mansions” o “the town”. También, para delimitar el título de una sección del periódico *El Caribe*, “Confidencialmente”, y para citar textos de los autores Walt Whitman, William Carlos Williams y Geoffrey Chaucer. Este recurso tipográfico lo empleé de la misma manera en la traducción siguiendo los parámetros de la Ortografía 2010, pero también lo apliqué en otras instancias, como las que mencioné en el párrafo anterior.

Finalmente, en los tres ensayos se usan las versalitas para dividir secciones dentro del mismo ensayo. Es decir, si hay un cambio de tiempo y espacio, de tema u otra anécdota, el párrafo comienza en versalitas “ONE SUNDAY AT our extended family dinner...” (25). Este uso varía en cada sección, ya que hay veces que son tres las palabras que están en versalitas y a veces son dos o una. Al analizar este recurso tipográfico no hay una uniformidad en su uso ni dentro del ensayo ni entre los demás ensayos del libro. Debido a esta falta de uniformidad y como era algo que se relacionaba más con la edición del libro que con la voz y el estilo de la autora, decidí usar símbolos de la fuente windings para sustituir esas mayúsculas. En la traducción usé el mismo símbolo repetido cuatro veces, “❧❧❧❧”, para separar todas las secciones de los

ensayos, según el uso de las versalitas en el texto fuente. De esta manera, le saqué partido a este tipo de fuente para mejorar la estética, la uniformidad y la edición de la traducción.

## **Conclusión**

Luego de discutir las dificultades de traducción de esta tesis puedo llegar a la conclusión de que “el capital cultural del traductor es fundamental en el trasvase, pues marca las coordenadas desde las que se enfrentará a la reescritura del texto” (López 2012, 392). Como traductora caribeña estoy formada, poseo ese capital cultural, y entiendo “las implicaciones ideológicas de sus rasgos más característicos” (López 2012,394), lo que me ha permitido traducir de manera ética un texto de la literatura diaspórica escrita por mujeres. Pude lograr mi propósito haciendo una investigación exhaustiva de las referencias extratextuales del texto, optando por usar una selección léxica cónsona con el enfoque y el público meta, usando a conciencia la variante del español antillano y de la variante dominicana adecuada, y haciendo patente la hibridez de la autora en el texto meta con el uso de frases y términos en inglés. Puse mi empeño y, a mi juicio, logré que la intención y el estilo de la autora se mantuviera en la traducción de los tres ensayos. Cabe destacar que propongo a la traductora caribeña como el sujeto ideal, pero un traductor latinoamericano o español bien podría llevar a cabo estas traducciones de forma ética, siempre y cuando, posea y desarrolle el capital cultural, ideológico y de contexto que se necesita para traducir este tipo de literatura.

Además de tener la oportunidad de reforzar la propuesta que presenté en mi artículo *Cómo traducir una mujer latina bilingüe que relata en inglés*, con este ejercicio de traducción pude llevar a la práctica todos los conocimientos que adquirí en el Programa Graduado de Traducción, en particular, la importancia de hacer una buena investigación durante todo el

proceso de traducción y revisión. Creo que esto es fundamental para comprender el texto, para respetar el estilo y la voz de la autora, y para poder traducir cualquier tipo de texto. En mi opinión, los traductores somos investigadores innatos que siempre tenemos una sed insaciable de conocer, aprender y descubrir cosas nuevas en cada proyecto. Asimismo, de la misma manera en que se investigan las fuentes oficiales y de la academia, hay instancias en las que es indispensable consultar con los hablantes de una lengua o dialecto para asegurar la legitimidad y la fidelidad a su cultura. Hacer las consultas de las variantes dominicanas fue un gran ejercicio lingüístico y léxico que aportó mucho conocimiento al enfoque de este proyecto de tesis. En un ámbito gramatical y sintáctico, cabe mencionar que aprendí y practiqué muchísimo el uso correcto del gerundio y de las preposiciones. También, agudicé la destreza de identificar los calcos del inglés que muchas veces pasan desapercibidos debido al auge mundial de este idioma y a nuestra constante interacción con él.

En un futuro próximo, a nivel doctoral, me gustaría continuar investigando la traducción de la literatura diaspórica escrita por mujeres y sus distintas perspectivas. Con esto pretendo ampliar el conocimiento teórico y práctico sobre la traducción literaria de la diáspora que se hace en el Caribe, tanto para el público de las Antillas como para el de la diáspora. Asimismo, me gustaría que con las traducciones literarias que se produzcan en el Caribe las editoriales le dieran la importancia que le corresponde al público caribeño antillano, que anhela leer y disfrutar de la literatura que producen sus compatriotas en la diáspora en su español particular.

## Referencias

Academia Dominicana de la Lengua. Accesado el 4 de abril de 2020. <https://academia.org.do>

Alba, Orlando. *Cómo Hablamos los Dominicanos*. Brigham Young University, Books.3, 2004. <https://scholarsarchive.byu.edu/books/3>

Álvarez, Julia. *Something to Declare*. Estados Unidos: Plume, 1998.

Archivo de la Nación. Prensa Diaria Dominicana. Accesado el 3 de mayo de 2020. <http://agn.gob.do/index.php/servicios/item/357-prensa-diaria-dominicana>

Anónimo. *Las mil noches y una noches*, Vol I-II. Madrid: Ediciones Cátedra, 2015. <https://www.catedra.com/libro/estuches-avrea/estuche-las-mil-noches-y-una-noches-vol-i-ii-anonimo-9788437634517/>

Anónimo. *Las mil y una noches Antología*. Traducción directa y literal del árabe por J.C. Mardrus. Versión española de Vicente Blasco Ibañez. Colombia: Editorial Oveja Negra, 2003.

Bernheimer, Kate. *Mirror, mirror on the Wall: Women writers explore their favorite fairy tales*. Segunda edición. Estados Unidos: Knopf Doubleday, 7-20, 2002. [https://books.google.com/books?id=9qmaXIBNCKsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com/books?id=9qmaXIBNCKsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

BiblioMonde Bibliographie. “Joseph-Charles Mardrus”. Accesado el 20 de julio de 2020. <http://www.bibliomonde.com/auteur/joseph-charles-mardrus-2847.html>

Book Report Network. “Julia Álvarez”. *Book Reporter*. Accesado el 2 de julio de 2020. <https://www.bookreporter.com/authors/julia-alvarez>

Bosque, Ignacio. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. España: Ediciones SM, 2004.

Boullosa, Pablo. *El corazón es un resorte: Metáforas y otras herramientas para mejorar*. México: Taurus, 2016.  
[https://books.google.com/books?id=VG58DQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com/books?id=VG58DQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Capdevila, Lauro. *Diccionario de variantes del español*. Accesado el 4 de abril de 2020.  
<http://diccionariovariantesespañol.org/contacto>

Casa Museo Hermanas Mirabal. “Las Mariposas”. *Casa Museo Hermanas Mirabal*. Accesado el 10 de junio de 2020. <http://casamuseohermanasmirabal.com/las-mariposas/>

Chicago 17a edición. “Guía temática de Citas Bibliográficas”. Biblioteca de la Universidad Carlos III de Madrid. Accesado el 6 de agosto de 2020.  
[https://uc3m.libguides.com/guias\\_tematicas/citas\\_bibliograficas/chicago](https://uc3m.libguides.com/guias_tematicas/citas_bibliograficas/chicago)

Chiquita Brands International. “The Chiquita Banana Story”. Accesado 30 de abril de 2020.  
<https://www.chiquita.com/the-chiquita-story/>

Coaster, Jersey “Chiquita Banana the Original Commercial”. Video de YouTube, 1:24.  
Publicado el 24 de enero de 2007. <https://www.youtube.com/watch?v=RFDOI24RRAE>

Córdoba Sosa, Alejandro. *El destino de la especie y otros relatos*. Buenas Aires: Editorial Dunker, 2014.  
[https://books.google.com/books?id=uXCNAwAAQBAJ&pg=PA7&lpg=PA7&dq=ese+al+arido+bárbaro+whitman&source=bl&ots=DYMzc\\_KGBx&sig=ACfU3U2L7RTLW4QlQozzTmMMpb7qNQobIQ&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjmk82u5PDoAhWFY98KHbp5Bs4Q6AEwAHoECAsQKA#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com/books?id=uXCNAwAAQBAJ&pg=PA7&lpg=PA7&dq=ese+al+arido+bárbaro+whitman&source=bl&ots=DYMzc_KGBx&sig=ACfU3U2L7RTLW4QlQozzTmMMpb7qNQobIQ&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjmk82u5PDoAhWFY98KHbp5Bs4Q6AEwAHoECAsQKA#v=onepage&q&f=false)

Coonrod Rodríguez, Elizabeth. “Julia Álvarez: Progenitor of a Movement”. *Americas*. 59, 2 (2007): 6-13.  
<http://web.b.ebscohost.com/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=6&sid=cc712465-5c58-4ba7-bbb9-ca87955c4ef2%40pdc-v-sessmgr03>

Deive, Carlos Esteban. *Diccionario de dominicanismos*. Segunda Edición. Santo Domingo: Ediciones Librería La Trinitaria y Editora Manatí, 2006.

Diccionario de la Real Academia Española. <https://dle.rae.es>

Domínguez Hernández, Marlen. “Los problemas del español del Caribe (Hispánico) (Insular) y la identidad”. *Academia Cubana de la Lengua*, 2002. <https://aplengua.org.pa/wp-content/uploads/2017/11/Los-problemas-del-español-del-Caribe-hispánico-insular-y-la-identidad-Marlen-Dom%C3%ADnguez-Hernández.pdf>

Encyclopedia of World Biography. “Julia Álvarez Biography”. Accesado el 3 de julio de 2020. <https://www.notablebiographies.com/A-An/Alvarez-Julia.html#b>

Flores, César. “Casas de Trujillo.”. Video de YouTube, 5:15. Publicado el 30 de noviembre de 2010. <https://www.youtube.com/watch?v=D1R06dApuxY>

Forcano, Manuel. “Las mil y una noches”. *Milenio*, 12 de diciembre de 2014. <https://www.milenio.com/cultura/las-mil-y-una-noches>

Fundéu. *Consultas: Scherezade*. 23 de junio de 2008. <https://www.fundeu.es/consulta/scherezade-841/>

\_\_\_\_\_. *Cursiva y redonda Guía de Estilo*. Versión 1.3. 22 de marzo de 2007. <https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2013/05/CursivasGuiaFundeu.pdf>

Glaessner, Andrea. “Alta Gracia coffee with a conscience Julia Alvarez’ grassroots coffee brand exemplifies the spirit of Vermont”. *Middlebury Campus*, 29 de septiembre de 2005. <https://middleburycampus.com/16476/news/alta-gracia-coffee-with-a-conscience-julia-alvarez-grassroots-coffee-brand-exemplifies-the-spirit-of-vermont/>

González, Edwin. “¿Cuál edición de Las mil y una noches debería de leer?”. *Grafomaniacos*. 16 de abril de 2018. <https://grafomaniacos.com/2018/04/16/cual-edicion-de-las-mil-y-una-noches-deberia-de-leer/>

Gottschalk, Adolph. “En el tiempo de las trinitarias II: Usos paisajistas”. *Arquitexto*. 9 de febrero de 2011. <https://issuu.com/arquitexto/docs/las-trinitarias--paisajismo-ii>

Guevara, Daniel. “Ritmo e imagen en la traducción del poema “Asfódelo” de William Carlos Williams.” Trabajo fin de grado, Universidad Central de Venezuela, 2006.  
<http://saber.ucv.ve/bitstream/123456789/13551/1/Tesis%20de%20Daniel%20Guevara.pdf>

Instituto Cervantes. “El español: una lengua viva”. *Informe 2019*. 2019.  
[https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol\\_lengua\\_viva\\_2019.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf)

Jiménez-María, George. “Recorrido por la Hacienda de Trujillo en La Cumbre de Puerto Plata”. Video de YouTube, 8:59. Publicado el 13 de marzo de 2019.  
[https://www.youtube.com/watch?v=DVNw8vpgB\\_g](https://www.youtube.com/watch?v=DVNw8vpgB_g)

Julia Álvarez. “Meet Julia”. 2020. <https://www.juliaalvarez.com/about>

Loiziu, Loizos. “See you later alligator-Bill Haley and Comets”. Video de YouTube, 2:48.  
Publicado el 22 de octubre de 2013. <https://www.youtube.com/watch?v=1Hb66FH9AZI>

López Ponz, María. “La traducción de literatura hispano-estadounidense escrita por mujeres: nuevas perspectivas desde la sociología de la traducción”. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca, 2012.  
[https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/121188/DTI\\_%20LopezPonzMar%C3%A1Da\\_Tesis.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/121188/DTI_%20LopezPonzMar%C3%A1Da_Tesis.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Lovera, Sara. “Hace 57 años fueron torturadas y asesinadas las dominicanas hermanas Mirabal”. *AmericoPress*. 14 de noviembre de 2017. <https://amecopress.net/Hace-57-anos-fueron-torturadas-y-asesinadas-las-dominicanas-hermanas-Mirabal>

Mangal, Mayra. “Book Corner presenta: Afterlife de Julia Álvarez”. *People en español*. 29 de mayo de 2020. <https://peopleenespanol.com/estilo-de-vida/book-corner-julia-alvarez-afterlife/>

Marimón Llorca, Carmen. “El español en América: de la conquista a la Época Colonial”. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Accesado el 10 de julio de 2020.  
[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-espaol-en-amrica-de-la-conquista-a-la-poca-colonial-0/html/00f4b922-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-espaol-en-amrica-de-la-conquista-a-la-poca-colonial-0/html/00f4b922-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html)

Matos Espinosa, Juan F. “Casa Museo Hermanas Mirabal mantiene viva la memoria de las heroínas”. *Noticiero Barahona*. Consultado el 23 de mayo de 2020. <http://www.noticiariobarahona.com/2014/11/casa-museo-hermanas-mirabal-mantiene.html>

Merriam Webster Dictionary. <http://www.merriam-webster.com/>

Mirabal, Dedé. *Vivas en su jardín*. Nueva York: Vintage Español, 2009.

Mohorte. “200 años de inmigración en Estados Unidos, resumidos en este estupendo mapa interactivo”. *Magnet*, 9 de mayo de 2016. <https://magnet.xataka.com/un-mundo-fascinante/200-anos-de-inmigracion-en-estados-unidos-resumidos-en-este-estupendo-mapa-interactivo>

Muñoz-Basols, Javier, dir. 2017-. *Portal de lingüística hispánica/Hispanic Linguistics*. Consultado el 6 de julio de 2020. <http://hispaniclinguistics.com/variacion/bibliografia-fundamental/#!/caribeno>

Museo de la Resistencia Dominicana. “Asesinato Hermanas Mirabal”. Dictadura Trujillo. 2017. <http://www.museodelaresistencia.com/asesinato-hermanas-mirabal/>

\_\_\_\_\_. “El mito de la industria dominicana”. Dictadura Trujillo. 2017. <http://www.museodelaresistencia.com/el-mito-de-la-industria-dominicana/>

National Endowment for the Arts. “National Medal of Arts: Julia Alvarez”. Consultado el 8 de junio de 2020. <https://www.arts.gov/honors/medals/julia-alvarez>

NioSant. “Así lucen en la actualidad las MANSIONES más lujosas de RAFAEL LEONIDAS TRUJILLO”. Video de YouTube, 4:42. Publicado el 13 de mayo de 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=m9sBaUH77ys>

ONU. “Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, 25 de noviembre”. <https://www.un.org/es/events/endviolenceday/>

- Ortiz López, Luis. “Dialectos del español de América: Caribe Antillano (morfosintaxis y pragmática)”. *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Research Gate, 316-328, 1 de enero de 2016.  
[https://www.researchgate.net/publication/315568771\\_Dialectos\\_del\\_espanol\\_de\\_America\\_Caribe\\_Antillano\\_morfosintaxis\\_y\\_pragmatica](https://www.researchgate.net/publication/315568771_Dialectos_del_espanol_de_America_Caribe_Antillano_morfosintaxis_y_pragmatica)
- Otero González, Anette. “Cómo traducir una mujer latina bilingüe que relata en inglés”. *Traducción y sostenibilidad cultural: Sustrato, Fundamentos y Aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 343-350, 2019.  
<https://books.google.com.pr/books?id=6uO2DwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Paulino Ramos, Alejandro. “Trujillo contra las hermanas Mirabal: Seis meses antes de asesinato el tirano acusó a las Mirabal de comunistas (2)”. *Acento*, 11 de noviembre de 2019.  
<https://acento.com.do/politica/trujillo-contra-las-hermanas-mirabal-seis-meses-antes-de-asesinato-el-tirano-acuso-a-las-mirabal-de-comunistas-2-8752791.html>
- \_\_\_\_\_. “Trujillo contra las hermanas Mirabal: En el juicio testigos narraron la forma en que fueron asesinadas (3)”. *Acento*, 11 de noviembre de 2019.  
<https://acento.com.do/politica/trujillo-contra-las-hermanas-mirabal-en-el-juicio-testigos-narraron-la-forma-en-que-fueron-asesinadas-3-8753206.html>
- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. España: Espasa, 380-400, 2010.
- Salazar, Juan. “La cámara de torturas que pocos conocen”. *Listín Diario*, 21 de mayo de 2018.  
<https://listindiario.com/la-republica/2018/05/21/515852/la-camara-de-torturas-que-pocos-conocen>
- Samanta PV. “Parchis-Hasta Luego Cocodrilo”. Video de YouTube, 3:20. Publicado el 22 de abril de 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=S08eKOMVJ30>
- Serra, Alfredo. “La trágica historia de las hermanas Mirabal, el origen del día contra la violencia de género”. *Infobae*. 25 de noviembre de 2018.  
<https://www.infobae.com/historia/2018/11/25/la-tragica-historia-de-las-hermanas-mirabal-el-origen-del-dia-contra-la-violencia-de-genero-2/>

Solano, Patricia. “Breve biografía de María Teresa”. Video de YouTube, 2:32. Publicado el 25 de noviembre de 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=Cp2PN7cM0yo>

\_\_\_\_\_. “Breve biografía de Minerva Mirabal”. Video de YouTube, 6:50. Publicado el 25 de noviembre de 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=Srx1U1CF8kI>

\_\_\_\_\_. “Breve biografía Patria Mirabal”. Video de YouTube, 5:13. Publicado el 25 de noviembre de 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=O6OuuLkZpko>

Skwire, Sarah. “The Awesome Social Value of the Chiquita Banana Song”. *Foundation for Economic Education*. 1 de diciembre de 2016. <https://fee.org/articles/the-awesome-social-value-of-the-chiquita-banana-song/>

Tavárez Mirabal, Minou, ed. *Mañana te escribiré otra vez: Minerva y Manolo: Cartas*. Aguilar, 246-262, 2014.

The Free Dictionary. <https://es.thefreedictionary.com>

Vidal Claramonte, África. “Voces en Contrapunto”. *Dile que le he escrito un blues: Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana*. Madrid: Iberoamericana, 97-135, 2017.

Walker Susan. “Alvarez, Julia Biography” *Postcolonial Studies at Emory Pages*. Editado en 2017. <https://scholarblogs.emory.edu/postcolonialstudies/2014/06/09/182/>

“Warning Beneath the Cliff”. *TIME* 76, 24 (1960): 32.  
<http://web.a.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=7&sid=8db0420f-8db9-452d-9f42-e09e9ee5c768%40sdc-v-sessmgr01&bdata=JnNpdGU9ZWwhvc3QtbG12ZQ%3d%3d#AN=54203139&db=asn>

XX un programa genéticamente femenino. “En el tiempo de las mariposas”. Video de Youtube, 1:32h. Publicado el 14 de septiembre de 2015.  
<https://www.youtube.com/watch?v=edQAJM7uCyE>

## **Agradecimientos**

En primer lugar, quiero darle gracias al Jesús inclusivo y amoroso que puso en mi corazón el anhelo por la traducción y me permitió completar esta maestría. Le agradezco infinitamente a Yaheli J. Vargas Ramos por el apoyo y el amor incondicional en estos años universitarios y por todos los años que faltan. A Ana L. González e Israel Otero, por ser unos padres comprensivos y que, sin ellos saberlo, fueron los primeros que me adentraron en las aguas de la traducción. Le doy gracias a mis hermanos, Julian I. Otero González y Juan G. Otero González, por su apoyo y por todas las veces que me buscaron a Río Piedras para subir al campito cidreño.

Siempre estaré agradecida con el Decanato de Ciencias Naturales por haberme dado la oportunidad de participar en el PEAf y por las charlas motivacionales sobre las clases, el examen de grado y la tesis. En cuanto a las consultas de las variantes dominicanas quiero agradecerle de todo corazón a Awilda Cruz, Agustín Gómez, Stephanie Lamarche, Ana Castillo, Evelyn Rodríguez y a Jinnie Miranda por ser ese contacto con nuestros hermanos dominicanos.

Quiero agradecerles a mis colegas Marinangélica y Anamaris por el apoyo mutuo en estos tiempos difíciles de tesis, terremotos, huracanes y pandemias. Quiero darle gracias a Ana De Jesús por siempre tener una palabra de aliento y a todas las profesoras que me enseñaron este maravilloso oficio de la traducción. Por último y no menos importante quiero agradecerle de todo corazón a mi querido consejero de tesis, Luis A. García Nevares, por estar siempre accesible, por sus recomendaciones, correcciones y por su apoyo desde el artículo en el Congreso de Salamanca hasta la tesis. Finalmente, quiero darle infinitas gracias a mis lectoras, la doctora

Aurora Lauzardo e Yvette Torres, por ser parte de este proyecto de tesis, por sus insumos y recomendaciones.

## **Dedicatoria**

La migración de caribeños a los Estados Unidos nos afecta de manera directa o indirecta a todos los que vivimos en estas latitudes caribeñas, ya sea cuando despedimos cada día a más familiares que se van a la diáspora o cuando somos nosotros mismos quienes partimos para tener una mejor calidad de vida, un mejor empleo o mejores oportunidades de educación para nuestros hijos.

Esta tesis se la dedico a titi Pilar y titi Mary, que fueron las primeras en la familia en emigrar a los Estados Unidos, y a sus hijos Víctor, Alex, Joshua, y Gamaliel, que nacieron y se criaron allá. También a todos mis primos que en la última década se han mudado a los Estados Unidos en busca de empleo y de una mejor calidad de vida, en especial, a mis primos que están criando a mis primitos Antón, Liam, Joelis, Joniel, Isabella, Fabiola, Máximo y Reynel, entre el español y el inglés, entre el sol y la nieve, entre el *apple pie* y el tembleque, entre ser de aquí y ser de allá.

De la misma manera, esta tesis es un tributo a todos los caribeños que con el corazón roto continuamos despidiendo familiares que parten a la diáspora y que anhelamos leer sus historias escritas en inglés en nuestro español caribeño antillano.

También le dedico este proyecto al pueblo dominicano. Nuestros hermanos dominicanos tienen una historia rica y compleja que muchas veces desconocemos simplemente por nuestro racismo, xenofobia y los prejuicios que tenemos contra ellos.

Finalmente, le dedico este proyecto de tesis a todas las mujeres, las de aquí y las de allá, que luchan día a día contra la dictadura del patriarcado y el machismo que nos arropa con tantos feminicidios y actos violentos contra la mujer. ¡Ni una menos!